



CRÍTICA:POESÍA

Mudanzas poéticas



MANEL OLLÉ

30 NOV 2002

Cantos de amor y de ausencia recoge poesía china del género Ci. Se trata de poesías líricas, de estrechos márgenes retóricos, destinadas a ser cantadas con acompañamiento musical y que se desarrollaron en la dinastía Tang y encontraron su esplendor durante la dinastía Song.

Cuando la tradición poética de los letrados de la dinastía Tang (617-907) empezó a adquirir la rigidez de lo clásico y se convirtió en materia de imitación más que de creación, la música abrió en la poesía china un camino de reencuentro con la espontaneidad. Se consolidó así el género del "Ci", antologado por Xu Zonghui y Enrique Gracia. Se trata de poesías líricas destinadas a ser cantadas con acompañamiento instrumental. Este género se desarrolló a partir de la estilización de aires tradicionales en las postrimerías de la dinastía Tang y llega a su esplendor durante la dinastía Song (960-1279). La ductilidad del género, en el que cada melodía marca una pauta de ritmos, rimas y tonos, exige un virtuosismo que el informalismo en las traducciones occidentales tiende a diluir en una escritura más atenta a la imagen que al sonido.

CANTOS DE AMOR Y DE AUSENCIA. CANTOS "CI" DE LA CHINA MEDIEVAL

Selección, traducción y notas de Xu Zonghui y Enrique Gracia Hiperión. Madrid, 2002 192 páginas. 7 euros

Las traducciones occidentales de poesía china inducen al espejismo de una dicción original sin ataduras, brumosa como los paisajes que evoca. Sin embargo, la tradición poética china se mueve dentro de estrictos márgenes retóricos, remite a menudo a pasajes históricos concretos y reelabora variaciones sobre unos pocos temas (el amor, la ausencia, la fusión en la naturaleza...). Lo que de los poemas originales se deja entrever en las traducciones

más legibles apunta al aliento poético que los individualiza también en chino: apunta al gesto delicado con el que se aluden emociones, sensaciones, querencias y vivencias del vacío y del absoluto. Para los traductores de este libro, se trata en el fondo de mudarse de casa y trasladar los muebles. Evidentemente, en las mejores traducciones hay algo más que eso.

* Este artículo apareció en la edición impresa del Sábado, 30 de noviembre de 2002

ARCHIVADO EN:

Asia oriental · Crítica literaria · China · Crítica · Libros · Literatura · Asia · Cultura

NEWSLETTER

Recibe el boletín de Babelia



CONTENIDO PATROCINADO